

The background of the entire image is a black canvas covered with vibrant, thick, and expressive brushstrokes in a variety of colors including yellow, orange, red, green, and blue. These strokes are fluid and organic, resembling the movement of paint or perhaps the flight of birds, creating a dynamic and artistic frame for the text.

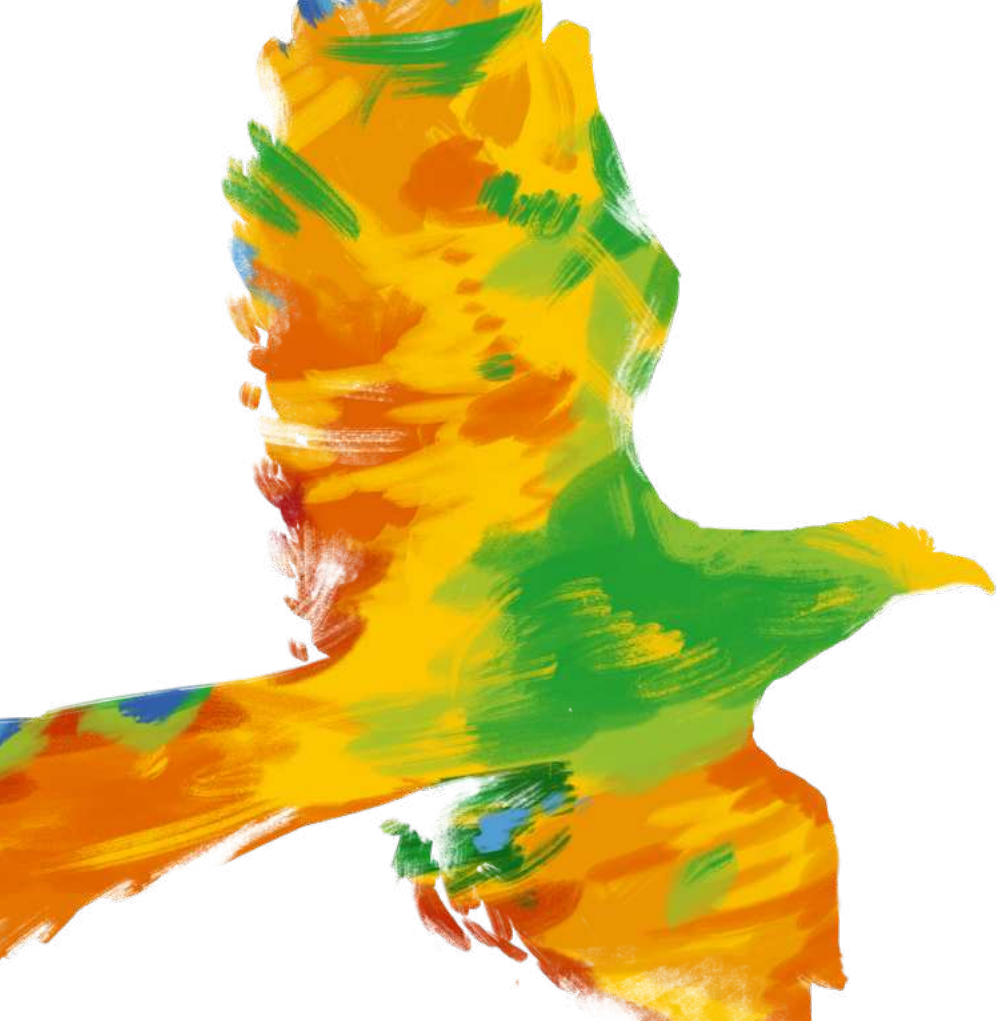
iuja ibanarã

Las aves de la tierra

Ūbaribadau ochiabadaurã – Jĩbusu

Grupo de Observación de Aves Jĩbusu





iuja ibanarã

Las aves de la tierra

Ibanarã San Juandoodebena

Aves del río San Juan (Risaralda)

Ũbaribadau ochiabadaurã – Jĩbusu

Grupo de Observación de Aves Jĩbusu



GLOBAL
GREENGRANTS
FUND



CALEIDOSCOPIO
OBSERVATORIO SOCIAL Y CULTURAL



Audubon



© Iuja ibanarã | Grupo de Observación de Aves Jĩbusu
I.E.I. La Inmaculada, Fundación Caleidoscopio,
Global Greengrants Fund, National Audubon Society

ISBN
978-628-02-5519-4

Financiación de trabajo de campo
Global Greengrants Fund

Financiación de impresión
National Audubon Society

2026 - 1a edición
Tiraje: 1000

Impreso en Colombia

Se permiten y aconsejan la reproducción total o
parcial de este libro y su transmisión en cualquier
forma, o por cualquier medio, sea electrónico o
mecánico, siempre que se reconozca debidamente la
autoría a quienes corresponde.

Dirección del Grupo Jĩbusu
Henry Rincón García

Dirección editorial
Alejandro Alzate Camacho

Asesoría académica
Mauricio Pardo Rojas

Asesoría lingüística
Jairo Siagama Caizales

Apoyo logístico
Daniela Gallego Galarza

Dirección administrativa
Fundación Caleidoscopio. Observatorio social y cultural

Diseño, ilustración y diagramación
Juan Andrés León Briceño
Jose Antonio Andrade Trujillo

Presentación

Colombia ha sido reconocida como el país con mayor diversidad de aves, con aproximadamente 1.960 especies, casi el 20% del total global. En el reciente Global Big Day 2026, el país reafirmó su primer lugar al registrar cerca de 1.487 especies en un solo fin de semana de observación. El occidente del departamento de Risaralda, que abarca a los municipios de Mistrató y Pueblo Rico y a una cuarta parte del Parque Nacional Natural Tatamá, es un espacio montañoso en el que convergen el bosque andino, el páramo y la selva húmeda tropical del Pacífico colombiano. A pesar de ser solo el 0,15 % del territorio colombiano, alberga alrededor de 857 especies de aves, lo que significa que en esta minúscula área vuela casi la mitad de la diversidad aviar de toda Colombia. Este espacio constituye el territorio ancestral de los indígenas embera chamí, una zona cubierta de selvas hasta el comienzo del siglo XX. En 1903 el gobierno nacional les arrebató dos tercios de la tierra a los embera chamí, lo cual desencadenó una oleada de colonización mestiza y de deforestación. Este desastroso deterioro territorial obligó a este pueblo, ancestralmente cazador y pescador, a la sobreexplotación de las

presas y a progresivamente concentrarse en la cacería de aves, lo que probablemente los llevó a afinar aún más su conocimiento ornitológico. Desde hace medio siglo la cacería ha decaído y, con eso, la avifauna se ha ido recuperando paulatinamente. Los emberas son los mayores conocedores de la biodiversidad del noroccidente colombiano, en la selva del Chocó y el área andina colindante. Pese a la intersección entre el hábitat de los emberas y una de las áreas de mayor abundancia de especies de aves del mundo, son escasos los estudios y la documentación sobre el conocimiento ornitológico de este pueblo. Esta publicación es producto de un proyecto de apoyo al grupo estudiantil embera chamí de observadores de aves Jíbusu. El libro contiene los nombres científicos y en lengua embera de algunas de las aves observadas por este grupo de estudiantes, y el conocimiento indígena correspondiente de los y las estudiantes, complementado con lo que se consultó con sus familiares y con otros sabedores y sabedoras emberas. El conjunto de las especies que aquí aparecen es solo una fracción tanto de las aves del área como de la sabiduría embera chamí sobre la avifauna.

Mauricio Pardo
Universidad de Caldas
Manizales, 20 de junio de 2026

Acerca de las aves

Este librito es una gran reunión de aves. Es una bandada. En él presentamos 50 de los nombres que la gente embera chamí de Mistrató usa para nombrar las aves que habitan los bosques del alto río San Juan, en la parte centro-occidental de Colombia. Aunque cada nombre viene acompañado solamente de un ave ilustrada, en algunos casos un mismo nombre embera es utilizado para varias de las que la ciencia occidental considera especies diferentes. Estos nombres son un indicio de las formas en que la gente embera entiende y organiza la enorme diversidad de aves de esta región y dan cuenta de parte de los conocimientos que tienen acerca de ellas. Algunos nombres nos hablan de los modos de comportarse que tienen los pájaros, como en el caso de *kuikuinu* (*Sayornis nigricans*), que viene del verbo *kui*, ‘bañarse’, y es un ave que habita cerca de los ríos. También nos hablan de sus asociaciones ecológicas y formas de comer, como en *padajōjōi* (*Icterus chrysater*), que viene de *pada*, ‘plátano’, y es un pájaro muy visto en los tiempos de la cosecha del plátano, o como *jĩbusu*, que significa aproximadamente “chupador de néctar” y es el nombre aplicado a casi todas las especies de colibríes e incluso a

especies muy distintas a los colibríes según los criterios científicos para distinguir especies, como las especies del género *Galbula*. Otros nombres son dados por las propias aves en sus cantos. Onomatopeyas como estas han dado sus nombres a *surr* (*Nothocercus julius*), *chokorr* (*Crypturellus soui*) y *baaramosa* (*Nyctibius griseus*), por ejemplo, mientras que otros nombres posiblemente tienen fundamento en la similitud de ciertas aves con otros elementos de la naturaleza, como en el caso de *betorr* (*Thamnophilus multistriatus*), ‘maíz blanco’. Como las aves mismas, sus nombres son diversos. Por eso es normal que haya controversia acerca de la manera de nombrar un ave o que haya clasificaciones locales de las aves que desafiarían los intentos de clasificación general. Toda esta variación hace parte de una diversidad y un conocimiento que este libro apenas alcanza a considerar. Pero al haber reunido aquí a las aves y sus nombres esperamos que en el futuro se produzcan bandadas aún más grandes.

Alejandro Alzate Camacho
Mistrató, 20 de junio del 2026

Reconocimientos

Una parte de los nombres de pájaros que aparecen en este libro fue reunida por el Grupo de Observación de Aves Jibusu, conformado por niñas y niños emberas de la Institución Educativa Indígena La Inmaculada de San Antonio Chamí (Mistrató). Esta recopilación se extendió por varios meses de trabajo entre los años 2025 y 2026. Para reunir estos nombres se trabajó en los salones de clase, se organizaron salidas de observación y se invitó a los estudiantes a hacer consultas en sus propios hogares. Otra parte de los nombres se obtuvo en conversaciones con los mayores emberas Maria Elba Siagama Tascón, Rogelio Nengarabe Jaramillo, Nelson Siagama Chicama y Martha Caizales Tascón en la vereda Jeguadas, en el interior del Gran Resguardo Unificado Embera Chamí sobre el Río San Juan de Mistrató. La posibilidad de sostener conversaciones con estos mayores fue inicialmente abierta por la Asociación de Mujeres Embera Chamí del Gran Resguardo Unificado.

La edición, diagramación e ilustración de este libro fueron posibles gracias a la financiación del Global Greengrants Fund a través de la International Rivers Foundation. Para su impresión se recibió el generoso apoyo de National Audubon Society. Durante todo el proceso que desembocó en la elaboración de este libro nos beneficiamos del acompañamiento y la asesoría de la Fundación Caleidoscopio.



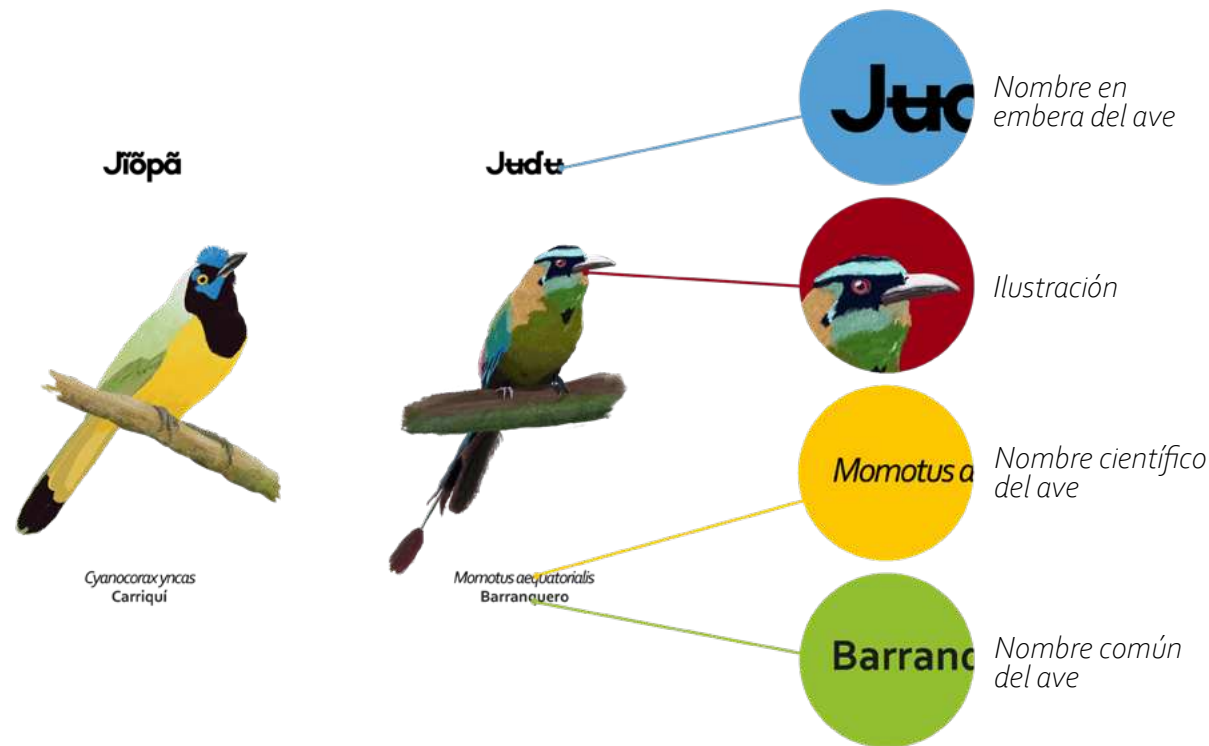


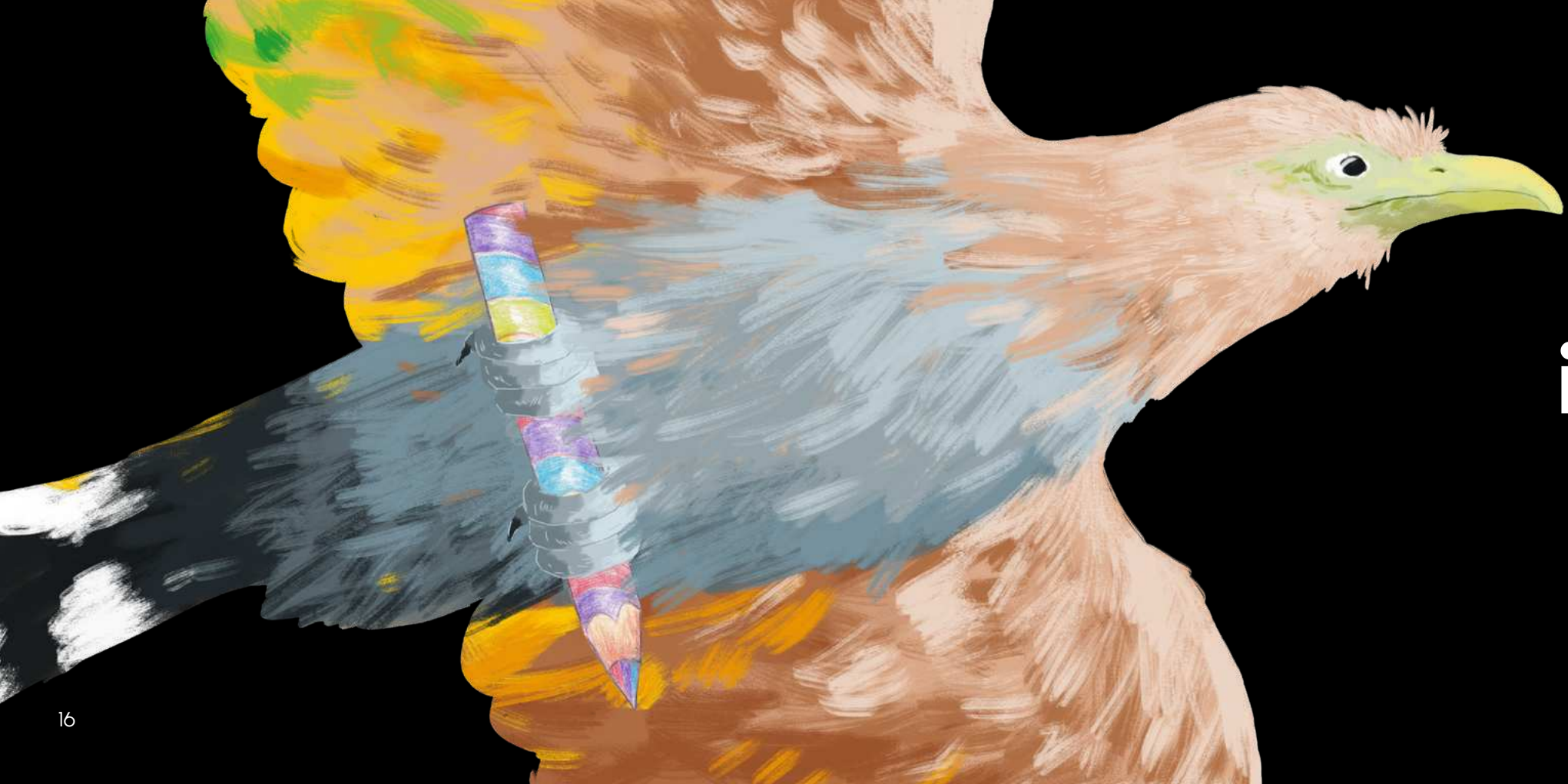




Durante varios meses, las niñas y niños integrantes del *Grupo de Observadores de Aves Jibusu* estuvieron observando aves en los bosques del alto San Juan, preguntando acerca de ellas a sus parientes en sus casas y dibujando lo que vieron y aprendieron de las aves y los que las conocen. Estos dibujos son maneras en que las niñas y niños dan testimonio de los conocimientos y la memoria de sus familiares acerca de las aves al tiempo que son registros de sus propias observaciones en campo. Algunos de estos dibujos acompañan a este libro y han servido de inspiración para las ilustraciones que aparecen a continuación.

Guía de lectura





ibanařã

Los pájaros

Colombia es uno de los países con mayor diversidad de aves en el mundo. Gracias a la variedad de ecosistemas que tiene nuestro territorio, las aves habitan bosques, humedales, ríos, costas, zonas agrícolas, pueblos y ciudades. Además de las especies que viven aquí durante todo el año, cada año llegan aves migratorias desde el norte y el sur del continente, que permanecen en el país durante varios meses. Todas ellas hacen parte de nuestra riqueza natural y nos recuerdan la importancia de conocerlas y contribuir a su conservación. Con el propósito de fortalecer este compromiso, diferentes organizaciones apoyan iniciativas de educación para la conservación de las aves y el reconocimiento de los saberes de las comunidades. Como parte del programa educativo de Audubon en Colombia, desde 2021 hemos acompañado a instituciones educativas y docentes interesados en implementar el currículo para la conservación de las aves. Nos honra y alegría presentar esta cartilla y apoyar su publicación, porque rescata los nombres que el pueblo Embera ha dado a las aves. Más que una lista de nombres, esta obra refleja el conocimiento, la historia y la relación que esta comunidad ha construido con las aves a partir de la observación de sus colores, comportamientos y hábitos de vida.

Catalina Casas Cruz
National Audubon Society

Surr



Nothocercus julius
Tinamú cabecirrojo

Chokorr



Crypturellus soui
Tinamú chico

Pipisa



Ortalis columbiana
Guacharaca colombiana

Urima



Patagioenas speciosa
Paloma escamada

Soila



Crotophaga ani
Garrapatero

Chikoë



Piaya cayana
Soledad

Barakoa
Baaramosa



Nyctibius griseus
Bienparado

Jurío



Nyctidromus albicollis
Bujío

Deuninajõ



Streptoprocne zonaris
Vencejo

Sisidi



Pygochelidon cyanoleuca
Golondrina

Jĩbusu



Florisuga mellivora
Colibrí nuquiblanco

Kolimo



Ardea alba
Garza real

Bõbõrã



Megascops ingens
Curucucú pálido

Ƨrrujõ



Ciccaba virgata
Búho moteado

Parrú



Asio stygius
Búho orejudo

Tētēo



Vanellus chilensis
Alcaraván

Sornnene



Dryocopus lineatus
Carpintero real

Sorrtoto



Melanerpes pucherani
Carpintero carinegro

Bachera



Touit dilectissimus
Periquito alirrojo

Kemetaka



Psittacara wagleri
Perico frentirrojo

Kaare



Forpus conspicillatus
Periquito de anteojos

Mista



Pionus menstruus
Cotorra cabeciazul

Baara



Ara severus
Guacamaya cariseca

Pipio



Tityra semifasciata
Titira enmascarada

Kĩrãkarmía



Serpophaga cinerea
Salтарroyo

Kuikuinu



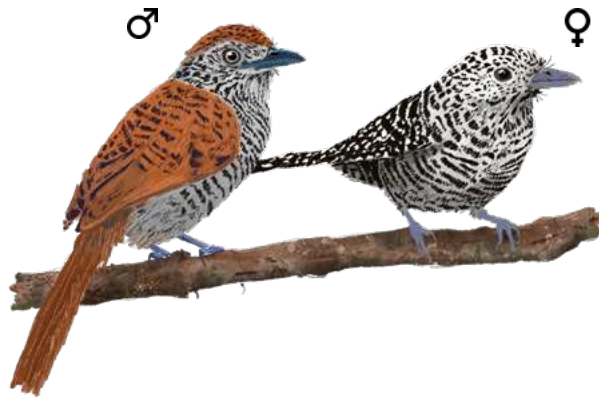
Sayornis nigricans
Cuidapuentes

Kukarrsirũ



Troglodytes musculus
Cucarachero

Betorr



Thamnophilus multistriatus
Hormiguero carajada

Kũbarre



Psarocolius decumanus
Oropéndola crestada

Padajõjõi



Icterus chrysater
Toche

Jĩõpã



Cyanocorax yncas
Carriquí

Jũdũ



Momotus aequatorialis
Barranquero

Ãkoso



Coragyps atratus
Gallinazo

Ãkosotorr



Sarcoramphus papa
Rey de los gallinazos

Kĩwara



Ramphastos ambiguus
Paletón pechiamarillo

Toĩna



Pteroglossus torquatus
Pichí bandeado

Ăwěřără



Andigena hypoglauca
Terlaque andino

Akamarr



Aulacorhynchus haematopygus
Tucancito culirrojo

Chudijajau



Trogon collaris
Trogon collarejo

Jajauke



Eubucco bourcierii
Torito cabecirrojo

Papari



Rupornis magnirostris
Gavilán caminero

Wăko



Herpetotheres cachinnans
Guaco

Bibiro



Pitangus sulphuratus
Bichofué

Tobi



Tyrannus melancholicus
Sirirí

Omiapurr



Habia cristata
Copetona

Dokorr



Megascops torquata
Martín pescador

Mõdekayo



Rupicola peruvianus
Gallito de las rocas

Pidi



Ceratopipra mentalis
Saltarín

Siapasi



Thraupis episcopus
Azulejo

Ikii



Piranga flava
Piranga bermeja

Las aves y el *Grupo Jĩbusu*

Hace muchos años conversé en Mistrató con el afamado ornitólogo Gary Stiles. Él había venido hasta acá con el propósito de hacer un inventario de las aves del alto San Juan. Al final de su estancia en los bosques de la región, Stiles resumió su trabajo diciendo que había encontrado “bosques enteramente silenciados”. Después de la pérdida de sus tierras, conducidos inevitablemente a la sobreexplotación de los animales de presa, los emberas se volvieron cazadores de aves especializados. La misma iniciación de los hombres a la vida adulta pasaba por cazar un ave y ofrecérsela en alimento a algún mayor sabio. Por haberse vuelto tan importantes para sus vidas, los emberas aprendieron a observarlas con mucho cuidado, prestando atención a sus modos de ser y a su multiplicidad de formas. Pero este conocimiento está en peligro de quedar silenciado, así como las aves hace tiempo.

Durante los últimos años, varias generaciones de integrantes del Grupo de Observadores de Aves *Jĩbusu*, conformado mayoritariamente por niñas y niños emberas, han trabajado por defender a las aves y a lo que la gente sabe de las vidas de las aves. Esto ha empezado por arrimarse a la gente que sabe y por salir al campo a encontrarse con las propias aves. Uno de los resultados de este trabajo es este libro lleno de plumas, fruto del esfuerzo conjunto del Grupo Jĩbusu y de numerosos colaboradores, entre ellos personas de la Universidad de Caldas, organizaciones aliadas y, por supuesto, la I.E.I. La Inmaculada y su rector, Hugo Carvajal. Esperamos que esta sea la primera de varias publicaciones que, como vienen haciendo las niñas y niños del Grupo Jĩbusu, respeten lo vivo.

Henry Rincón García
I.E.I. La Inmaculada
San Antonio del Chamí, 15 de julio del 2026

Indice de Contenidos

Presentación

4_{pg}

Acerca de
las aves

6_{pg}

Reconocimientos

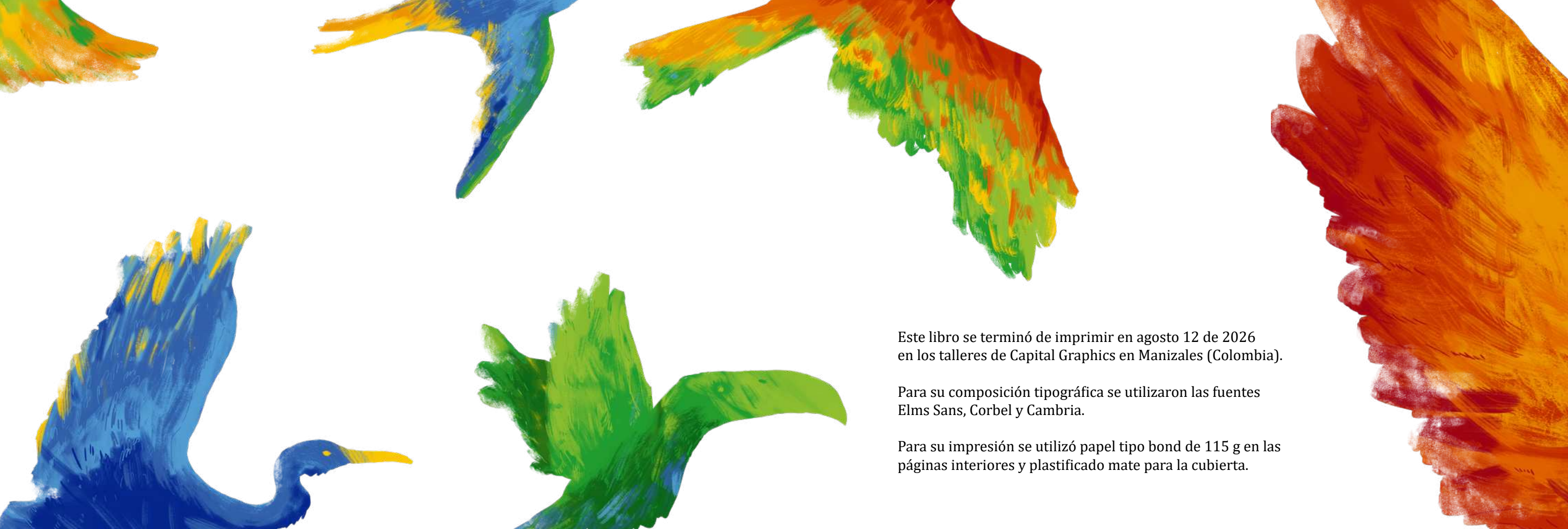
8_{pg}

Ibanarã
Los pájaros

17_{pg}

Las aves y el
Grupo Jĩbusu

44_{pg}



Este libro se terminó de imprimir en agosto 12 de 2026
en los talleres de Capital Graphics en Manizales (Colombia).

Para su composición tipográfica se utilizaron las fuentes
Elms Sans, Corbel y Cambria.

Para su impresión se utilizó papel tipo bond de 115 g en las
páginas interiores y plastificado mate para la cubierta.





CALEIDOSCOPIO
OBSERVATORIO SOCIAL Y CULTURAL



GLOBAL
GREENGRANTS
FUND



Audubon



San Antonio del Chamí, Miraflores

ISBN: 978-628-02-5519-4



9 786280 1255194